

◎円借款の供与に関する日本国政府とモンゴル国政府との間の交換公文

(略称) モンゴルとの円借款取極

二〇二〇年一〇月 九日 ウランバートルで

二〇二〇年二月 三日 効力発生

二〇二一年 四月二一日 告示

(外務省告示第一五四号)

目 次

ページ

日本側書簡	三七一
1 円借款の供与	三七一
2 借款契約の締結及び借款の条件	三七一
3 借款の対象	三七二
4 モンゴル政府名義の国家予算勘定への振替	三七二
5 生産物又は役務の調達	三七二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	三七二
7 借款、利子等の免税	三七二
8 借款の適正使用	三七二
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	三七二
10 協議	三七三
モンゴル側書簡	三七四

(円借款の供与に関する日本国政府とモンゴル国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、モンゴル国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモンゴル国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二百五十億円(二五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、新型コロナウイルス感染症危機対応緊急支援借款として、モンゴル国政府による新型コロナウイルス感染症への対応(以下「計画」という。)においてモンゴル国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、モンゴル国政府に供与されることとなる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

- 2 (1) 借款は、モンゴル国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。
- (a) 償還期間は、四年の据置期間の後十一年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。
- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

モンゴルとの円借款取極

(Japanese Note)

Ulaanbaatar, October 9, 2020

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Mongolia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Mongolia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-five billion yen (¥25,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the COVID-19 Crisis Response Emergency Support Loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Mongolia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of Mongolia in its response to COVID-19 (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Mongolia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eleven (11) years after the grace period of four (4) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

三七一

借款の対

3 (1) 借款は、モンゴル国の権限のある当局が既に行つたか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によつて修正する事ができる。

モンゴルの政府名義の国家予算の勘定への振替

4 モンゴル国政府は、モンゴル国政府の名義でモンゴル銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をモンゴルの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、モンゴル国政府の国家予算に編入され、モンゴル国政府の経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。

生産物の又は役務の調達

5 モンゴル国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達がJICAの調達のためのガイドラインに、国際競争入札の手續であつて、当該手續が適用できないか又は当該手續を適用することが適當でない場合を除き従うべきものを定める。（に従つて実施されることを確保する。）

海上輸送の及海上輸送の海運会社及び海

6 モンゴル国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することも差し控える。

借款の利息等の免除

7 モンゴル国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモンゴル国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適正使用

8 モンゴル国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

9 モンゴル国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

3. (1) The Loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of Mongolia, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Mongolia shall take measures to have the equivalent in Mongolian currency of the amount of yen disbursements of the Loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of Mongolia at Bank of Mongolia. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of Mongolia, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Government of Mongolia.

5. The Government of Mongolia shall ensure that the procurement of products and/or services under the Loan is carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of International competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of Mongolia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of Mongolia shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in Mongolia on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of Mongolia shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

9. The Government of Mongolia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Program; and

協
議

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及びモンゴル国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のモンゴル国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千二十年十月九日にウランバートルで

日本国外務大臣 茂木敏充

モンゴル国

外務大臣 ニヤムツェレン・エンフタイワン閣下

(b) any other information related to the loan and the program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Mongolia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Mongolia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MOTEIGI Toshimitsu
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency
Mr. Nyamtsuren ENKHTAJVAN
Minister for Foreign Affairs of Mongolia

モンゴルとの円借款取極

(モンゴル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する決意を有
します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、モンゴル国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が
両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のモンゴル国政府
からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有しま
す。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二十年十月九日にウランバートルで

モンゴル国

外務大臣 ニヤムツェレン・エンフタイワン

日本国外務大臣 茂木敏充閣下

二七四

(Mongolian Note)

Ulaanbaatar, October 9, 2020

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your
Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the
Government of Mongolia the foregoing understanding and to
agree that Your Excellency's Note and this Note in reply
shall constitute an agreement between the two Governments,
which shall become effective on the date of receipt by the
Government of Japan of the written notification from the
Government of Mongolia of the completion of necessary
domestic procedures for the entry into force of such
agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nyamtseren ENKHPIIVAN

Minister for Foreign Affairs
of Mongolia

His Excellency
Mr. MOREGI Toshimitsu
Minister for Foreign Affairs of Japan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がモンゴル政府に対し、二百五十億円までの円借款を
供与することについての両政府の了解を確認するものである。